A Dictionary of English
Synonyms & Confusing Words



Synonyms & Confusing Words



A Dictionary of English Synonyms & Confusing Words 英语同义词、相似词词典

罗宪章 编著

图书在版编目(CIP)数据

英语同义词、相似词词典 / 罗宪章编著 . 一合肥:安 徽教育出版社,2000.9

ISBN 7 - 5336 - 2642 - 7

W.H313.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 43077 号

选题策划:吴 骅 责任编辑:吴 骅

装帧设计: 袁泉

出版发行:安徽教育出版社(合肥市跃进路1号)

址:http://www.ahep.com.cn XX

经 销:新华书店

版:安徽飞腾彩色制版有限责任公司 排

印 刷:合肥晓星印刷厂

开 本:787×1092 1/32

ED 张:16.5

字 数:506 000

版 次:2000 年 9 月第 1 版 2001 年 3 月第 2 次印刷

数:1001-2000 印

定 价:29.00元

> 发现印装质量问题,影响阅读,请与我社发行部联系调换 电 话:(0551)2651321 編:230061

英格兰沦为讲法语的诺曼底人的殖民地之后,约从公元 11 世纪到 14 世纪,有一万多法语单词被引入英语。同时,在这一时期,英国有文化的人常用拉丁语交谈;这样一来,现代英语词汇中有很多词义至少有三个同义词:一个是英语词,一个是法语词,还有一个是拉丁语词。例如:

英语	法语	拉丁语	
ask v.	question	interrogate 提问(动词)	
time n .	age	epoch 时代(名词)	
rise v.	mount	ascend 升起(动词)	

在上述三类同义词之间,总带有修辞诸方面的区别:拉丁语词古奥,法语词比英语词刻板、拘谨。由于外来词的大量引入,英语词汇变得极其丰富。原属英国殖民地的美国宣告独立之后,美国的文化、文学等方面随着科技的发展而发展,美、英两国的地域和民族风俗习惯的差异,反映在日常生活和语言中也有一些区别,这样就逐步形成了美国英语特色。同一种东西或概念在英国英语和美国英语里称谓不同,但含义和语言功能无异,这些词可以说是全等同义词;这些全等同义词不在本书的正文中讨论,因为它们毫无意义上的差异,只存在拼写和读音上的不同(少数外来词例外)。例如:

英国英语	美国英语	
lift	elevator	电梯
pavement	sidewalk	人行道
petrol	gasoline (或 gas)	汽油
film	movie	电影
tin	can	罐头
railway	railroad	铁路
post	mail	邮寄
call box	telephone booth	公用电话

本书所研究的同义词是非所谓"全等同义词",各组同义词之间义同或义近,都存在这样或那样的差异,或是在含义上,或是在修辞上,或是在使用场合

上。要准确区分这些同义词之间的不同之处。这样才能用词恰当,表达准确,描写有声有色;这样才能做到说话口若悬河、吸引听众;阅读入木三分、心领神会。

本词典共收录 940 多词条,其中有少数词条并非同义词,而只是在拼写上极为相似,例如:titillate(vt. 使觉得痒)和 tit(t)ivate(vi. 打扮;装饰)等,为了让读者辨别,这些词也一并收入。

确切的词义很多是在语境中体会出来的,同义词之所以同义又有区别,其原因就在这里。所以,诚心学好英语的人不仅要掌握全面的语法知识和众多单词的用法,而且还应具备区别同义词或近义词的能力。否则,误将一词代替另一词使用,常会使人误解,使人尴尬,在外交上还可能犯政治性的错误。同义词使用不当,至少达不到交际的预期效果。

在编写本书过程中,编者参考了大量的工具书,从各级各类英语教材、英语读物中吸收了大量的同义词和容易混淆的词,分别说明它们的异同之处。例句多取自原版书,语言可信性强。这本词典既有可供中学生和业余自学者查阅的常用同义词,也有供大学生、英语教师参考的资料。

正因为同义词在英语中占有特殊重要的地位,所以在各种英语考试中,对同义词的区别和准确应用都是一项必考内容。精通英语的人,更能利用英语中大量的同义词和近义词这一优势,运用它们,用多种多样的词汇表达出事物和概念的细微差别,使语言显得生动活泼,多姿多彩,富于表达力。

由于个人的能力、水平有限,书中错误在所难免,希望读者批评指正。

编者

使用说明

一、正文

- (一)本词典正文各词条均先解释词义、同义词之间区别,后举例说明词的用法;各词条先后次序按词条的第一词目在字母表中的字母顺序排列。
- (二)作为词条中第一词目的词一般为较常用的词,但为了使各字母部首的篇幅布局合理,有些词条的首词目并非该词条最常用的词。
- (三)各词条中的词目均用黑体印刷。在词目下对词目中出现的词逐个进行词义的讲解、说明和比较,然后举例加以说明。讲解和举例的先后顺序基本上与词目中的顺序一致。

二、索引

- (一)索引中罗列出本书正文词目中的全部单词,按字母顺序排列。
- (二)如果该单词为词条中的首词目,则在该词后注明它在正文中的页码,这样可以很快查到该词。
- (三)如果该单词不是词条中的首词目,则用箭头(→)指向相应的首词目,然后按首词目的字母顺序就可以查到该词在正文中的位置。例如要想查 establish,在索引中可以找到 establish→build,于是便知道 establish 属于以build 为首词目的词条,这样,查到 build, establish 就在其中了。
- (四)少数词在不同的词条中作首词目,那是因为该词分属于不同的词性。在这种情况下,就在该词后分别注明词性。例如: near(adj.); near(adv.)。
- (五)索引能让你十分便捷地查到你所要了解的词,希望读者充分使用索引。

CONTENTS

目 录

前言······(i
使用说明(iii
正文······ (1 - 473
INDEX(索引) ····· (474
参考书目(521

abbey / minster / cathedral / monastery / church 寺院, 教堂

abbey 既指宗教集团,也指重要的教堂。如著名的 Westminster Abbey (西 敏寺),这曾经是一个宗教组织附设的建筑。(正规地说来,Westminster Abbey 不是 cathedral,也不是 abbey,而是由牧师会组织的教会。其建筑 是在称之为"西敏寺"的 monastery 的旧址上造起来的,——也就是说,在 "伦敦市西边的寺院"。这不可与"西敏大教堂"混为一谈。"西敏大教堂" 是英国境内罗马天主教主要教堂。) minster 是某些原来与 monastery 有 联系的大教堂。著名的有"约克教堂"——实际上是 cathedral (并因其建 筑的壮观,中世纪染色玻璃的美妙而闻名遐迩)——建立在 monastery 的 旧址上。cathedral(全称是 cathedral church)是主教管辖区的主要教堂。 大主教宝座就设在这里,大主教也居住在该城市里的邸宅或较朴素的住 所里。monasterv(和尚庙)往往是一群和尚的处所,就像 nunnerv(修道 院)是尼姑的住所一样。church 是公众进行基督教活动的场所,也指在 此建筑中举行的礼拜仪式。例如:

Westminster Abbey 西敏寺

York Minster 约克教堂

go to church 做礼拜

Westminster Cathedral 西敏寺大教堂

Manchester Cathedral 曼彻斯特大教堂

The famous monastery of St. Bernard was founded in the 11th century. (瑞 士)著名的圣伯纳僧院建于十一世纪。

the Western Church 天主教会

the Church of England (Anglican Church) 英国国教,圣公会

ability / capacity / competence / capability 能力

ability 是指做事的能力,常指做好某件事的能力:如说一门外语的能力。 cabacity 是指具有容纳、包含、控制、领会事物(品质、观点)等的能力。 capability 是指潜在的能力。competence 指技巧、技术熟练,知识丰富,能 把某事做好,即胜任某项任务的能力。例如:

the ability to speak a foreign language 说一门外语的能力

The hall has a seating capacity of 500 (= The hall has seats for 500 people). 大厅能坐 500 人。

The theatre was filled to capacity (= The theatre was full). 戏院里座无虚席。

He has a mind of great capacity (= He has a mind well able to grasp ideas). 他理解能力强。

This book is within the capacity of the young people (= This book can be understood by the young people). 这本书青年们看得懂。

national defence capabilities 国防力量

one's competence for (to do) the task 胜任某任务的能力

The chef has special competence in cooking. 厨师长有特殊的烹调能力。 drive with competence 熟练地驾驶

abrupt / brusque / brisk 突然的, 唐突的, 轻快的

abrupt 的基本含义是"突然的",并在描写人的举止方面,暗示粗鲁、无教养的莽闯;当然实际上是一种羞涩的表现,但这与其说是内向倒不如说是外向。brusque 暗示一种事务式的态度,并不一定是不礼貌的行为;因而其名词形式可指内向型,特别是态度有些生硬的内向型。brush-off(毫不客气地拒绝)最能说明 brusque 的含义。brisk 是三者中最外向的一种,具有毫无羞涩的含义。这个词描写活泼的外表,并常常指一种矍铄的精神状态。例如:

The train came to an abrupt stop. 火车突然停住。

an abrupt manner 无礼的态度

a brusque reply 唐突的回答

An insensitive woman, the governess gave her employer a brusque handshake. 一个冷漠的家庭女教师漫不经心地握握主人的手。

One walks at a brisk pace in brisk wind. 某人迎着清爽的风,迈着轻快的步伐。

abuse / misuse 误用,滥用

abuse 作名词时,有"误用"的意思,常接 of。作动词时,其意思是"滥用"。

misuse 作名词时,意思是"误用",作动词时,意思是"错用"。例如:

personal abuse 人身攻击

heap abuse on sb. 肆意谩骂某人

abuse one's power 滥用权力

I'll lend you my camera but don't abuse it. 我借给你照相机,可是别把它弄坏了。

Don't abuse your authority. 不要耍权威。

She misused my pen. 她错拿了我的钢笔。

the misuse of a word in speaking 讲话用词不当

ləˈbis l iˈkrevisl/'kæzəm//kri'væs/ 190:dʒ/ abyss / crevice / chasm / crevasse / gorge 深渊,裂缝(往往很深)

abyss 是一条似乎深不见底的沟,其希腊语的意思是"无底"。crevice 是一种有小开口的裂缝,往往出现在坚硬的质地中,如坚实的地面、岩石或冰层。它是四个中唯一不深的"缝隙"。chasm 的字面含义指深或宽的峡谷;喻意指抽象的撕扯力量,如生离死别。crevasse 是指深深的 cleft(裂缝),往往是在冰上的裂缝。(cleft 是小裂缝或断开处。) gorge 是狭窄的开口,指两山之间的河谷。例如:

in an abyss of hopelessness 处在绝望的深渊

The mountaineer was moving from crevice to crevice. 登山者从一个石缝爬到另一个石缝。/ moun fi 'ni a /

The political chasm between the two nations grew wider and wider. 两国政治上的分歧越来越大。

An exploring team had some members climb down the crevasses to see if it was safe to cross them. 探险队派队员下到冰隙里,看看是否能安全通过。The Three-Gorges Project is getting on well. 三峡工程进展顺利。

accident / incident 事故,事件

accident 是一个笼统的词,泛指灾难或事故,如公路交通事故或列车事故。诸如火灾、爆炸这类成为地方上或全国性新闻的普通事故都可用 accident 来表示。incident 可以是以上事故中的任何一种,然而这个词通常是处理这些事故的专业人员使用的词,如抢险队(警察或消防队)或记者等使用的词,因而海上发生的 incident 可能是船只的碰撞或指船只起火

或爆炸。在有知识的人,技术员,或军人或医务人员的生活中发生的 incidents,称为个别事件。incident 也可以指国家之间发生的边界争端,或有或无伤亡;在酒店外发生的 incident 或许是公共场所的小小的骚动、酒后的吵架或暴力的威胁,这些不称为 accidents。例如:

John met with a car accident this morning. 约翰今天早上遇到了一起车祸。 Life at camp was filled with funny incidents. 野营生活充满了有趣的事情。 the July 7th Incident 七·七事变

by accident 碰巧

They got to their destination without accident. 他们安全地到达了目的地。

account / bill / invoice / statement 帐单, 凭据

account 在商业术语里是帐单,记录货币、货物或服务的收支情况,典型的account 是公司与顾客按月结算的。bill(似乎我们不了解)是指提货或劳务输出,有待付款的票据,这些帐单要么当即付清,要么记入帐本。invoice 是收到的货单或劳务输出的票证,标有价格,并要求付款。公司往往写明 invoice 是否充当 bill。特型 bill 是汇票,这涉及到付款的事,并且是用正规的书面形式,由寄出方签字,付给个人,即收到汇票的人一笔款子。流行的汇票就是支票。statement 是记录客户的债务和资产的帐目,或是已到期要付给商人或公司的财务报告书。银行 statement——全称是 statement of account(银行报告单)——是记录顾客与银行的交往、银行借贷或个人存款等情况在一定时期的报告,采用支票手段(个人取款超过所存的数字,就标有 OD 字样,即超支),每项结算都有注明。例如:

keep accounts 记帐

My account is empty. 我的帐户上已没有钱。

pay a bill 付帐

bill of exchange 汇票

invoice specification 发票明细单

a large invoice of goods 接受大宗商品的托运

a bank statement 银行报告,银行结单

financial statement 财务报告

statement of expenses 费用清单

|a' kṛu: Z| accuse / convict / charge 控告,指责(说某人做错了事或有罪)

accuse 是用来描写找差错——错误可大可小——的动词(如控告某人犯了谋杀罪)。convict 是法律用语,意思是"发现某人犯有被指控的罪"。charge 是正式地 accuse,通常在法庭上进行。例如:

His neighbour accused him of playing his radio too loudly. 他的邻居指责他把收音机音量开得太大。

The prisoner was convicted of murder. 囚犯被判杀人罪。

The police charged the driver with reckless driving. 警察指控那个驾驶员违章驾驶。 **鲁莽**

ache / pain 疼,痛(身体不适)

ache 可以是隐痛,也可以是剧痛,通常持续时间较长,如 headache (头痛), toothache (牙痛)或 backache (背痛)。 pain 往往是剧痛,而不是隐痛,来得突然,持续时间短,如腿痉挛或脚踝扭伤引起的痛。 pain 还可以指精神上或感情上的痛苦,如离别时的 pain;而 ache——除 heartache (伤心)之外——往往指肉体上的痛苦。例如:

My head aches. 我头痛。

I have a bad headache. 我头痛得厉害。

He gave his mother much pain by acting in such a foolish way. 他做事很愚蠢,致使他母亲痛苦不堪。

the pain of separation 分离的痛苦

I'm aching all over. 我浑身疼痛。

Act / Bill 法案,法令

在国会, Act 确切地说是下院和上院通过,并得到女皇认可的 Bill。Bill 是未经讨论的 Act,可呈交上院或下院,是大多数人遵循的公法,也可是与个人、地方或公司利益有关的议案。(这种议案与 Private member's Bill 不同,后一种是由个人,即非部长头衔的议员提交的公法。)Bill 呈送到两院中的一院,传阅三遍之后通过,并送交另一院审议。经过这些程序并得到女皇的应允,Bill 就成为 Act,用法律的术语来说叫法规。可是根据1911 和 1949 年议会议案的条款,Bill 仅仅由下院通过就可以得到女皇的批示,无须上院审议就可成为 Act。例如:

read the Riot Act 宣读骚动取缔法令(以示警告)

an Act of Grace 大赦令

a Bill of Oblivion 大赦令 /ə'bli viən/底

the Bill of Rights《权利法案》

b't>mikAtomic Energy Act 原子能法

an Act of Congress (美国等的)《国会法》

act / action / activity 活动,行动,行为

具体地说, action 是指做某件事时的行动。而 act 是指做了的某件事。action 多指行为的过程, act 多指行为的结果; act 往往持续时间短, 而 action 或许花些时间, 可能包含着几个 acts。这一微妙的区别可由以下的法律术语解释: Act of God [不可抗力(如风暴、地震)], civil action (礼貌行为)。 activity 是个广义词, 指处于运动中的行动, 或者指能量的消耗。这个词可指由个人或群体进行的体力或脑力劳动, 常用来表达一系列分开的、同时进行的或连续性的举动。例如:

an act of grace 仁慈的行为

an act of cruelty 残忍的行为

a kind act 慈善的行为

The time has come for action. 行动的时刻到来了。

Actions are more important than words. 行动比言词更重要。

the activity of heart 心脏的活动

a busy week filled with social activity 排满社会活动的忙碌的一周

outdoor activities 户外活动

activities of spies 间谍活动

extracurricular activities 课外活动

adventurous / adventuresome / venturesome / venturous 冒险的,大胆的

一个 adventurous 人是追求新奇、险中取乐的人,引申义指冒险或指需要勇气。这样的人富有 adventurous(冒险)精神,并因某种原因而喜欢风险的旅行。然而,一个 adventuresome 青年冒险胜于探索新奇,其行为满可以说是莽撞、蛮干。而一个 venturesome 青年的草率、莽撞更是有过之,总是在险中渡过,其闯荡通常是毫无顾忌的。这个词常用来描述一种心情

或一种意向。venturous 和 venturesome 的意思很接近,但更多地描写企图的本质而不是突如其来的态度。如果是个囚徒,为了自由,他宁愿作aventurous bid(孤注一掷),而不是 venturesome(铤而走险)的尝试。例如: an adventurous explorer 富有冒险精神的探险者

an adventurous trip 冒险的旅行

to live to regret the venturesome promise 活着时一直后悔当初所作的信口 开河的许诺

- a venturous enterprise 冒险的事业
- a venturous spirit 爱冒险的精神
- a venturesome journey 艰险的旅程

advice / opinion 意见(建议某人做某事的主意,或对某人、某事的评价)

advice 是指叫人做什么或怎么做的指导性意见。opinion 是对人或事物或某个问题的看法。opinion 比 advice 笼统;另一方面,opinion 是可数名词,而 advice 是不可数名词。例如:

He took the teacher's advice and began to work in a planned way. 他听了老师的话并开始有计划地工作。

Whenever he was in trouble, he asked his friends for advice. 每当他有困难,就请求朋友们指点。

public opinion 舆论

What's your opinion on about the situation? 你对形势的看法如何? have a high (low) opinion of somebody 对某人评价高(低)

advise / persuade 劝告,说服(用温和、富有感情的方式叫某人做某事)

advise 的含义是:对某人的境况进行广泛而细致的考察,根据他的困难,从几种可能采取的行动中提出较为有利的一种建议,不管提议的方式如何。persuade 最狭隘的意思是:靠打动对方的感情或动摇其意志而促其采取一种理想的行动。例如:

He advised me what to expect from the university I have chosen to attend. 他开导我应从我选择上的大学里得到什么。

After he had been ill for a week, we finally persuaded him to consult a doctor. 他病了一周以后,我们终于说服了他去医生那儿就诊。

8

塘湖

A newspaper article about the plight of the food persuaded him to send a contribution to the Red Cross. 报纸上有关食物中毒的报导促使他向红十字会捐了款。

l'Earadraum/

aerodrome / airport / airfield 机场(飞机起飞、着陆、停放、保养的地方)

aerodrome 是个笼统的词,通常是民用或私营的小机场。airfield 是大型的 aerodrom,特别是用于运送旅客的公共机场,并常常具有国际地位(声望),有几幢大的建筑。airport 在很大程度上说是个二十世纪的新词,与 seaport (海港)相比拟而产生的。airfield 远远不只是一块田。这个词特定的指意是 RAF(皇家空军)飞行基地。这个词在二次世界大战后变得时髦起来。丘吉尔在他的《第二次世界大战》中写道:"表达 aerodrome 的意思,应该用 airfield 或 airport",并补充说:"aerodrome 这个词我们不应该用"。以后就没有用过这个词了。例如:

His father used to own an aerodrome, but it was given up later. 他父亲过去曾有一个机场,可后来废弃了。

I have never seen before so many aircraft standing in the airfield. 我以前从未见过机场上停这么多飞机。

Can you see me off at the airport tomorrow morning? 明天早上你能去机场送我吗?

affect / influence 影响(对人或事产生影响)

这两个词的含义是"对某人的行为、思想、感情产生影响"。 influence 指通过劝说、例证或行为而改变别人的行为、思想,这种影响往往是间接的。 affect 的含义是:对别人的感情产生影响。 influence 和 affect 都可用于描写易受外界事物或动作刺激的事物。 influence 的这个意思通常用于指不可捉摸的力量,而 affect 这一含义用于指实体。 affect 的引申义有时指不良反应。所以抽烟所引起的危害可能影响(affect)我们每一个人。例如:

Influenced by a high school biology teacher, he took up the study of medicine. 他受到中学生物教师的影响而选学医学。

The boss influenced his workers to produce more goods by praising and bettering their working conditions. 老板用表扬和改善工作条件的方法影响工人们,使他们生产出更多的产品。

He is always affected deeply by Beethoven's music. 他一直深受贝多芬音乐的熏陶。

Fear affects some people by making them powerless to act. 恐惧对一些人的影响是使他们丧失行动的力量。

afraid of doing (something) / afraid to do (something) 怕、不敢做(某事) afraid to do something 是"不敢做……"的意思。 afraid of doing something 是"害怕做……"的意思。例如:

He was afraid of breaking his leg, so he stayed where he was. 他怕摔断了腿,所以呆在原地不动。

The foreigner didn't speak much Chinese because he was afraid of making mistakes. 那个外国人汉语讲得少,因为他怕讲错了。 つまみも

mistakes. かてア国人汉诺州侍少, 四为他怕研領「。 これる身, He was afraid to jump, so he stayed where he was. 他不敢跳, 所以呆在原地不动。

Don't be afraid to ask for help, you have a right to. 不要不敢向别人求助, 你有权这么做。

afraid / fearful / frightened / scared / terror-stricken 害怕

afraid 作"害怕"解不表示特殊程度。用于礼貌的谈吐之中,仅仅表示轻微的担心。frightened 和 scared 常意味着遭受肉体伤害的恐惧,还可以用于描述不明来源的无形恐惧。但 frightened 比 scared 带有更文雅的口气。fearful 指充满恐怖或担心,但经常只表示预感危险、失败或麻烦。terror-stricken 用于描写恐惧或害怕的强烈程度,是这组词中语气最强的,它所包含的恐惧强烈到使正常的反应都被抑制的程度。例如:

She is afraid of dogs, even of puppies. 她怕狗,甚至连小狗也怕。

I'm afraid he will not come. 恐怕他不来了。

The playwright was fearful that the opening night would be a failure. 剧作家 担心首场演出会失败。 10

We are frankly fearful of another depression unless the economy improves radically in the next few months. 老实说,如果在今后几个月里经济不彻底改善的话,我们担心会再次出现萧条。

When the lights went out, I was scared. 灯关了以后,我很害怕。

She's always frightened when she's alone in the house. 她一个人在屋里时总是害怕。

The drowning man was so terror-stricken that he refused the rescue. 那个快淹死的人极度惊恐,竟拒绝别人救他。

after / as soon as / directly / since / when 一……就……,在……之后

这些词都是引导时间状语从句的连词。所引导的状语从句通常说明动作或状态在时间上先于主句的动作或状态。after 用来说明主句的动作在从句的动作发生之后才发生。as soon as 说明主句的动作紧接在从句的动作之后发生,而 directly 则说明这两个动作之间的衔接更紧密。since 通常用来说明从句的动作(动词的形式是一般过去时)是主句动作发生的时间起点。如果从句的谓语动词所表明的动作具有最终目的, when 可以说明从句的动作先于主句的动作。例如:

After we reached the high ground, there is no lack of fine scenery (from Tramp Abroad). 我们登上高山之巅以后,美丽的风景尽收眼底(摘自《浪迹天涯》)。

I led him to the headmaster's office as soon as he came here. 他一到这里我就把他领到校长办公室。

Come to my house directly you come to our city. 你一到本市,就直接到我家来。

We have been friendly with each other since then. 从那时起我们一直很友好。

Mr. Bennet was among those who waited on Mr. Binley ever since he heard about him from his wife. 本涅特先生属于那种人:自从他妻子谈到宾利先生后,就一直打算去拜访他。

"What an excellent father you have , girls," said she when the door was shut. "你们的父亲好极了,孩子们,"关门时她这么说。